

**Franz Schubert**  
**Lieder nach Texten romantischer Dichter**  
**Vol. 2**

**Franz Schubert**  
**Settings of Poems by Romantic Poets**  
**Volume 2**

[01] **Auf der Riesenkoppe\*)**

Theodor Körner (1791-1813)  
D. 611 (März 1818), veröffentlicht ca.1850

**On the Riesenkoppe\***

Theodor Körner (1791-1813)  
D. 611 (March 1818), published c.1850

Hoch auf dem Gipfel  
Deiner Gebirge  
Steh ich und staun ich.  
Glühend begeistert,  
Heilige Koppe,  
Himmelsanstürmerin!

High on the summit  
Of your mountain range  
I stand in amazement.  
Passionately inspired,  
Sacred Koppe,  
Storming high heaven!

Weit in die Ferne  
Schweifen die trunkenen,  
Freudigen Blicke;  
Überall Leben,  
Üppiges Streben,  
Überall Sonnenschein!

My happy intoxicated eyes  
Wander far into the distance;  
Life is all around,  
A determined opulence  
With sunlight all around!

Blühende Fluren,  
Schimmernde Städte,  
Dreier Könige  
Glückliche Länder \*\*)  
Schau ich begeistert,  
Schau ich mit hoher,  
Mit inniger Lust.

Fields blooming,  
Towns glinting,  
I look inspired at the happy lands  
Of three kings\*\*  
I look with exalted  
Heartfelt joy.

Auch meines Vaterlands  
Grenze erblick ich,  
Wo mich das Leben  
Freundlich begrüßte,  
Wo mich der Liebe  
Heilige Sehnsucht  
Glühend ergriff.

I also see the border  
Of my homeland,  
Where life  
Welcomed me amiably,  
Where love's sacred longing  
Seized me passionately.

Sei mir gesegnet,  
Hier in der Ferne,  
Liebliche Heimat!  
Sei mir gesegnet,  
Land meiner Träume,  
Kreis meiner Lieben,  
Sei mir gegrüßt!

I bless you,  
My sweet homeland  
Here far away!  
I bless you,  
Land of my dreams,  
I send my greetings to  
All my loved ones!

\*) Heute „Schneekoppe“

\*\*) Von der Schneekoppe aus sah man damals die  
Königreiche Sachsen, Preußen und Böhmen.

\* Known nowadays as the “Schneekoppe”.

\*\* At that time the kingdoms of Saxony, Prussia and  
Bohemia could be seen from the Schneekoppe.

*Im Originaltext:*

3, 6-7: Schau ich mit hoher, Inniger Lust.

*In the original:*

v.3, 6-7: I look with a higher Heartfelt joy.

[02] **Sehnsucht der Liebe**

Theodor Körner  
 D. 180 (8. April 1815), veröffentlicht 1894

Wie die Nacht mit heil'gem Beben  
 Auf der stillen Erde liegt!  
 Wie sie sanft der Seele Streben,  
 Üpp'ge Kraft und volles Leben  
 In den süßen Schlummer wiegt!

Aber mit ewig neuen Schmerzen  
 Regt sich die Sehnsucht in meiner Brust.  
 Schlummern auch alle Gefühle im Herzen,  
 Schweigt in der Seele Qual und Lust:  
 Sehnsucht der Liebe schlummert nie,  
 Sehnsucht der Liebe wacht spät und früh.

Leis, wie Äolsharfontöne,  
 Weht ein sanfter Hauch mich an.  
 Hold und freundlich glänzt Selene (die  
 Mondgöttin),  
 Und in milder, geist'ger Schöne  
 Geht die Nacht die stille Bahn.

Aber ein kühnes, stürmisches Leben  
 Schenket die Liebe dem trunkenen Sinn.  
 Deutlicher seh ich Dein Bild mir entschweben,  
 Ach! und die Ruhe der Brust ist dahin:  
 Sehnsucht der Liebe schlummert nie,  
 Sehnsucht der Liebe wacht spät und früh.

Tief, im süßen, heil'gen Schweigen,  
 Ruht die Welt und atmet kaum,  
 Und die schönsten Bilder steigen  
 Aus des Lebens buntem Reigen,  
 Und lebendig wird der Traum.

Aber auch in des Traumes Gestalten  
 Winkt mir die Sehnsucht, die schmerzliche, zu,  
 Und ohn' Erbarmen, mit tiefen Gewalten,  
 Stört sie das Herz aus der wonnigen Ruh':  
 Sehnsucht der Liebe schlummert nie,  
 Sehnsucht der Liebe wacht spät und früh.

*Das Originalgedicht hat 8 Strophen.*

*Im Originaltext:*

4, 1-3: *Aber auf kühnen stürmischen Wegen  
 Führt die Liebe den trunkenen Sinn.  
 Wie alle Kräfte gewaltig sich regen!*

**Love's Longing**

Theodor Körner  
 D. 180 (8 April 1815), published 1894

See how night has fallen on the peaceful earth  
 With holy trembling!  
 How peacefully it cradles the strivings,  
 Exuberant strength, and abundant life of the soul  
 In sweet slumber.

But longing stirs in my heart  
 With renewed pain.  
 All other feelings may also slumber in my heart,  
 Suffering and pleasure may be quiet within my soul;  
 But love's longing never slumbers;  
 Love's longing is awake early and late.

Softly, like the sound of an Aeolian harp,  
 A gentle breeze blows over me.  
 Selene (goddess of the Moon) shines sweet  
 and kind,  
 And with gentle pensive beauty  
 The night runs its quiet course.

But love leads the intoxicated mind  
 Along daring tempestuous paths.  
 I see your likeness clearly wafting away from me,  
 And oh! The peace of my heart goes with it:  
 Love's longing never slumbers,  
 Love's longing is awake early and late.

Deep in sweet and sacred silence  
 The world rests, hardly breathing,  
 And the most beautiful scenes appear  
 From life's colourful round dance  
 To enliven my dream.

But even in dreaming  
 The pain of longing beckons me,  
 And pitilessly disturbs  
 My heart's blissful repose  
 With terrific force:  
 Love's longing never slumbers,  
 Love's longing is awake early and late.

*The original poem has eight stanzas.*

*In the original:*

v.4, 1-3: *But love leads the intoxicated mind  
 Along daring, stormy paths.  
 See how mightily all strength is brought into  
 play!*

[03]/ **Sängers Morgenlied**

[04] Theodor Körner

D. 163 (1. Bearbeitung, 27. Feb. 1815),  
veröffentlicht 1894

D. 165 (2. Bearbeitung, 1. März 1815),  
veröffentlicht 1872

Süßes Licht! Aus goldnen Pforten  
Brichst du siegend durch die Nacht.  
Schöner Tag! Du bist erwacht.  
Mit geheimnisvollen Worten,  
In melodischen Akkorden  
Grüß' ich deine Rosenpracht!

Ach! der Liebe sanftes Wehen  
Schwellt mir das bewegte Herz,  
Sanft, wie ein geliebter Schmerz.  
Dürft' ich nur auf goldnen Höhen  
Mich im Morgenduft ergehen!  
Sehnsucht zieht mich himmelwärts.

Und der Seele kühnes Streben  
Trägt im stolzen Riesenlauf  
Durch die Wolken mich hinauf.  
Doch mit sanftem Geisterbeben  
Dringt das Lied ins inn're Leben,  
Löst den Sturm melodisch auf.

Vor der Augen wird es helle;  
Freundlich auf der zarten Spur  
Weht der Einklang der Natur,  
Und begeistert rauscht die Quelle,  
Munter tanzt die flücht'ge Welle  
Durch des Morgens stille Flur.

*Das Originalgedicht hat 6 Strophen.*

[05] **Liebeständelei**

Theodor Körner

D. 206 (26. Mai 1815), veröffentlicht 1872

Süßes Liebchen! Komm zu mir!  
Tausend Küsse geb' ich dir.  
Sieh mich hier zu deinen Füßen.  
Mädchen, deiner Lippen Glut  
Gibt mir Kraft und Lebensmut.  
Laß dich küssen!

Mädchen, werde doch nicht rot!  
Wenn's die Mutter auch verbot,  
Sollst du alle Freuden missen?  
Nur an des Geliebten Brust  
Blüht des Lebens schönste Lust.  
Laß dich küssen!

**The Bard's Morning Song**

Theodor Körner

D. 163 (Original version dated 27 February  
1815), published 1894

D. 165 (Second version dated 1 March 1815),  
published 1872

Sweet light! From golden gates  
You break victorious through the night.  
Beautiful day! You have awakened.  
With mysterious words,  
In melodious chords  
I greet your rosy splendour!

Ah, Gentle wafts of love  
Fill my turbulent heart  
Softly like a beloved pain.  
If only I could go wandering  
On the golden heights in the morning fragrance!  
Longing draws me heavenwards.

And the courageous efforts of the soul  
Carry me up through the clouds  
In a terrific upward bound;  
But the song penetrates my inner being  
With gentle divine vibrations,  
And calms the storm with its melody.

The day brightens before my eyes;  
The harmony of nature  
Wafts genially along the faint path,  
The spring rushes eagerly,  
And a fleeting wave dances vigorously  
Through the still field in the morning.

*The original poem has six stanzas.*

**Flirtation**

Theodor Körner

D. 206 (26 May 1815), published 1872

Sweet little love! Come to me!  
I will give you a thousand kisses.  
Look at me here at your feet.  
Girl, your glowing lips  
Give me the strength and courage to go on living.  
Let me kiss you!

Young lady, do not blush!  
Even if your mother forbade it,  
Are you to forgo every pleasure?  
Life's loveliest joy  
Thrives only at the beloved's breast.  
Let me kiss you!

Liebchen, warum zierst du dich?  
 Höre doch und küsse mich!  
 Willst du nichts von Liebe wissen?  
 Wogt dir nicht dein kleines Herz  
 Bald in Freuden, bald in Schmerz?  
 Laß dich küssen!

Sieh, dein Sträuben hilft dir nicht;  
 Schon hab' ich nach Sängers Pflicht  
 Dir den ersten Kuß entrissen!  
 Und nun sinkst du, liebewarm,  
 Willig selbst in meinen Arm.  
 Läßt dich küssen!

Darling, why are you so coy?  
 Just listen and kiss me!  
 Do you not want to know about love?  
 Does your little heart not sway  
 Back and forth between joy and pain?  
 Let me kiss you!

Look, your resistance does not help you;  
 I have already stolen the first kiss from you  
 As is the bard's duty!  
 And now you fall willingly into my arms,  
 Warmed by love.  
 Let me kiss you!

[06] **Wiegenlied**

Theodor Körner  
 D. 304 (15. Okt. 1815), veröffentlicht 1895

Schlummre sanft! Noch an dem Mutterherzen  
 Fühlst du nicht des Lebens Qual und Lust;  
 Deine Träume kennen keine Schmerzen,  
 Deine Welt ist deiner Mutter Brust.

Ach! wie süß träumt man die frühen Stunden,  
 Wo man von der Mutterliebe lebt;  
 Die Erinnerung ist mir verschwunden,  
 Ahnung bleibt es nur, die mich durchbebt.

*Das Originalgedicht hat 6 Strophen.*

**Cradle Song**

Theodor Körner  
 D. 304 (15 October 1815), published 1895

Sleep softly! As you are still at your mother's  
 bosom  
 You will not feel the desires and suffering of life;  
 Your dreams know nothing of pain,  
 Your world is at your mother's breast.

Oh how sweet the dreams of the early hours are  
 When maternal love sustains us;  
 The memory of has gone from my mind  
 Leaving only a trace, which has overcome me.

*The original poem has six stanzas.*

[07] **Das war ich**

Theodor Körner  
 D. 174 (26. März 1815), veröffentlicht 1845

Jüngst träumte mir, ich sah auf lichten Höhen  
 Ein Mädchen sich im jungen Tag ergehen,  
 So hold, so süß, daß es dir völlig glich.  
 Und vor ihr lag ein Jüngling auf den Knien,  
 Er schien sie sanft an seine Brust zu ziehen,  
 Und das war ich!

Doch bald verändert hatte sich die Szene,  
 In tiefen Fluten sah ich jetzt die Schöne,  
 Wie ihr die letzte, schwache Kraft entwich.  
 Da kam ein Jüngling hülfreich ihr geflogen,  
 Er sprang ihr nach und trug sie aus den  
 Wogen,  
 Und das war ich!

So malte sich der Traum in bunten Zügen,  
 Und überall sah ich die Liebe siegen,  
 Und alles, alles drehte sich um dich!  
 Du flogst voran in ungebund'ner Freie,  
 Der Jüngling zog dir nach mit stiller Treue,  
 Und das war ich!

**It Was I**

Theodor Körner  
 D. 174 (26 March 1815), published 1845

Recently I dreamt that I saw a girl  
 Wandering on the sunny heights early in the day -  
 She was so sweet and lovely that she was just  
 like you;  
 And before her knelt a youth;  
 He seemed to draw her gently to his breast:  
 And it was I!

But soon the scene had changed;  
 Now I saw the beautiful girl in deep floods  
 As what feeble strength she had left her.  
 Then a youth flew to her aid:  
 He leapt towards her and plucked her from the  
 waves:  
 And it was I!

So the dream was painted with vivid strokes,  
 And everywhere I saw love triumph,  
 And everything, everything revolved around you!  
 You raced ahead, a liberated freewoman,  
 The youth followed with quiet fidelity:  
 And it was I!

Und als ich endlich aus dem Traum erwachte,  
 Der neue Tag die neue Sehnsucht brachte,  
 Da blieb dein liebes, süßes Bild um mich.  
 Ich sah dich von der Küsse Glut erwarmen,  
 Ich sah dich selig in des Jünglings Armen,  
 Und das war ich!

And when I finally awoke from the dream,  
 The new day brought new longing;  
 Your sweet lovely image stayed with me.  
 I saw you warmed by passionate kisses,  
 I saw you blissfully happy in the arms of the  
 youth:  
 And it was I!

*Das Originalgedicht hat 6 Strophen.*

*The original poem has six stanzas.*

[08] **Liebesrausch**

Theodor Körner  
 D. 179 (8. April 1815), veröffentlicht 1872

Dir, Mädchen, schlägt mit leisem Beben  
 Mein Herz voll Treu und Liebe zu;  
 In dir, in dir versinkt mein Streben,  
 Mein schönstes Ziel bist du!  
 Dein Name nur in heil'gen Tönen  
 Hat meine kühne Brust gefüllt;  
 Im Glanz des Guten und des Schönen  
 Strahlt mir dein hohes Bild.

Die Liebe sproßt aus zarten Keimen,  
 Und ihre Blüten welken nie!  
 Du, Mädchen, lebst in meinen Träumen,  
 Mit süßer Harmonie.  
 Begeist'ung rauscht auf mich hernieder  
 Kühn greif ich in die Saiten ein,  
 Und alle meine schönsten Lieder,  
 Sie nennen dich allein.

Mein Himmel glüht in deinen Blicken,  
 An deiner Brust mein Paradies.  
 Ach! alle Reize, die dich schmücken,  
 Sie sind so hold, so süß.  
 Es wogt die Brust in Freud' und Schmerzen,  
 Nur eine Sehnsucht lebt in mir,  
 Nur ein Gedanke hier im Herzen:  
 Der ew'ge Drang nach dir.

**Love's Intoxication**

Theodor Körner  
 D. 179 (8 April 1815), published 1872

Full of constancy and love my gently trembling  
 Heart beats for you, young lady;  
 All my strivings are lost in you,  
 You are my highest goal!  
 Your name has filled my bold heart  
 Only with sacred sounds;  
 Your exalted image will shine upon me  
 With radiant goodness and beauty.

Love sprouted from tender buds  
 And its blossoms will never fade!  
 Young lady, you live in sweet harmony  
 In my dreams.  
 Rapture sweeps down over me;  
 Boldly I play the strings,  
 And all my finest songs  
 Mention only you.

My heaven is aglow with your glances,  
 My paradise is at your breast.  
 Oh! All the charms that adorn you  
 Are so lovely and so sweet.  
 My heart sways between joy and pain;  
 Only one longing is alive within me;  
 Only one thought is here in my heart -  
 The undying desire for you.

[09] **Das gestörte Glück**

Theodor Körner  
 D. 309 (15. Okt. 1815), veröffentlicht 1872

Ich hab' ein heißes junges Blut,  
 Wie ihr wohl alle wisst,  
 Ich bin dem Küssen gar zu gut,  
 Und hab' noch nie geküsst;  
 Denn ist mir auch mein Liebchen hold,  
 's war doch, als wenn's nicht werden sollt:  
 Trotz aller Müh' und aller List,  
 Hab ich doch niemals noch geküsst.

**Luck Ruined**

Theodor Körner  
 D. 309 (15 October 1815), published 1872

I am ardent, youthful and red-blooded,  
 As you all know well,  
 I am rather good at kissing,  
 But still I have never kissed;  
 For though my darling is lovely,  
 It seems as if it will never be:  
 In spite of all my trouble and cunning,  
 I still have never had a kiss.

Des Nachbars Röschen ist mir gut;  
 Sie ging zur Wiese früh,  
 Ich lief ihr nach und fasste Mut,  
 Und schlang den Arm um sie:  
 Da stach ich an dem Miederband  
 Mir eine Nadel in die Hand;  
 Das Blut lief stark, ich sprang nach Haus,  
 Und mit dem Küssen war es aus.

Jüngst ging ich so zum Zeitvertreib,  
 Und traf sie dort am Fluss,  
 Ich schlang den Arm um ihren Leib,  
 Und bat um einen Kuss;  
 Sie spitzte schon den Rosenmund,  
 Da kam der alte Kettenhund,  
 Uns biss mich wütend in das Bein!  
 Da ließ ich wohl das Küssen sein.

Erst gestern traf ich sie am Haus,  
 Sie rief mich leis' herein:  
 „Mein Fenster geht in'n Hof hinaus,  
 Heut abend wart' ich dein!“  
 Da kam ich denn in Liebeswahn,  
 Und legte meine Leiter an;  
 Doch unter mir brach sie entzwei,  
 Und mit dem Küssen war's vorbei.

Und allemal geht mir's nun so;  
 O! daß ich's leiden muss!  
 Mein Lebtage werd' ich nimmer froh,  
 Krieg' ich nicht bald 'nen Kuss.  
 Das Glück sieht mich so finster an,  
 Was hab' ich armer Wicht getan?  
 Drum, wer es hört, erbarme sich,  
 Und sei so gut und küsse mich.

*Das Originalgedicht hat 6 Strophen.*

I feel great affection for the neighbour's little rose;  
 She went to the meadow early;  
 I ran after her and, plucking up my courage,  
 I put my arm around her:  
 At that moment a needle in her bodice  
 Pricked my hand;  
 Bleeding heavily, I hurried home,  
 And the kissing was over.

Recently I was passing the time,  
 And met her there by the river,  
 I put my arm around her  
 And asked for a kiss;  
 She pursed her lips her rosy mouth,  
 Then the old guard dog came,  
 And bit my leg fiercely!  
 Then I left kissing well alone.

Only yesterday I met her at the house,  
 Quietly she called me in:  
 'My window looks out onto the courtyard,  
 This evening I will wait for you!'   
 Then I fell under love's delusion  
 And put my ladder in place;  
 But it fell to pieces beneath me  
 And kissing was over.

And now this happens all the time;  
 Oh why must I suffer in this way?  
 My life will never be happy  
 If I don't get a kiss soon.  
 Fortune does not smile on me,  
 What have I, a poor devil, done?  
 So whoever hears this can take pity,  
 And be so good as to give me a kiss.

*The original poem has six stanzas.*

- [10] **Lied des Florio**  
 Christian Wilhelm von Schütz (1776-1847)  
 Aus dem Schauspiel „Lacrimas“  
 D. 857/2 (September 1825), veröffentlicht 1829

Nun, da Schatten niedergleiten,  
 Und die Lüfte zärtlich wehen,  
 Dringet Seufzen aus der Seele  
 Und umgirt die treuen Saiten.

Klaget, daß ihr mit mir sterbet  
 Bittern Tod, wenn die nicht heilet,  
 Die den Becher mir gereicht,  
 Voller Gift, daß ich und ihr verderbet.

Erst mit Tönen, sanft wie Flöten,  
 Goss sie Schmerz in meine Adern,  
 Sehen wollte sie der Kranke,  
 Und nun wird ihr Reiz ihn töten.

- Florio's Song**  
 Christian Wilhelm von Schütz (1776-1847)  
 From the play "Lacrimas"  
 D 857/2 (September 1825), published 1829

Now as shadows glide down  
 And breezes gently blow,  
 My heart heaves sighs  
 That coo around the loyal strings.

Grieve because you will all die  
 A bitter death with me if she does not cure me,  
 The one who presented the goblet to me  
 Full of poison, so that you and I would perish.

First with notes as soft as flutes  
 She poured anguish into my veins;  
 The sick man wanted to see her,  
 And now her charm will kill him.

Nacht, komm her, mich zu umwinden  
 Mit dem farbenlosen Dunkel!  
 Ruhe will ich bei dir suchen,  
 Die mir not tut bald zu finden.

*Im Originaltext:*

2,4. Voller Gift in süßem Scherbet (=Sorbet,  
 ursprüngl. Halbgefrorenes aus Früchten,  
 Süßwein und Eischnee)

Come down, night, and wind your  
 Colourless obscurity around me!  
 I will seek rest in you,  
 Which I need to find soon.

*In the original:*

v.2, 4: Full of poison in the sweet sherbet,  
 i.e. 'sorbet' - originally a soft ice made with  
 fruits, sweet wine and stiffly beaten egg  
 white.

- [11] **Hänflings Liebeswerbung**  
 Friedrich Kind (1768-1843)  
 D. 552 (op.20,3, April 1817),  
 veröffentlicht 1823

Ahidi!\*) ich liebe.  
 Mild lächelt die Sonne,  
 Mild wehen die Weste,  
 Sanft rieselt die Quelle,  
 Süß duften die Blumen!  
 Ich liebe, ahidi!

Ahidi! ich liebe.  
 Dich lieb' ich, du Sanfte,  
 Mit seidnem Gefieder,  
 Mit strahlenden Äuglein,  
 Dich, Schönste der Schwestern!  
 Ich liebe, ahidi!

Ahidi! ich liebe.  
 O sieh, wie die Blumen  
 Sich liebevoll grüssen,  
 Sich liebevoll nicken!  
 O liebe mich wieder!  
 Ich liebe, ahidi!

Ahidi! ich liebe.  
 O sieh, wie der Efeu  
 Mit liebenden Armen  
 Die Eiche umschlinget.  
 O liebe mich wieder!  
 Ich liebe, ahidi!

\*) Lautmalerische Nachahmung des Vogelrufs

- The Linnet's Wooing**  
 Friedrich Kind (1768-1843)  
 D. 552 (Op. 20, No.3, April 1817),  
 published 1823

To-kee-yew!\* I am in love.  
 Gently smiles the sun,  
 Gently blow the west winds,  
 Softly trickles the spring,  
 Sweetly smell the flowers!  
 I am in love, to-kee-yew!

To-kee-yew! I love.  
 I love you, you gentle creature,  
 With silken plumage,  
 With little sparkling eyes,  
 You, the most beautiful of your sisters!  
 I am in love, to-kee-yew!

To-kee-yew! I am in love.  
 Oh see how the flowers  
 Greet each other lovingly,  
 Nod to each other lovingly!  
 Oh love me likewise!  
 I am in love, to-kee-yew !

To-kee-yew! I am in love.  
 Oh see how the ivy  
 Twines itself about the oak  
 With loving arms,  
 Oh love me likewise!  
 I love, to-kee-yew!

\* Onomatopoeic rendering of the bird's call.

- [12] **Hippolits Lied**  
 Friedrich von Gerstenberg (1780-1838)  
 Gedicht in Johanna Schopenhauers Roman  
 „Gabriele“  
 D. 890 (Juli 1826), veröffentlicht 1830

Laßt mich, ob ich auch still verglüh',  
 Laßt mich nur stille gehn;  
 Sie seh' ich spät, sie seh' ich früh'  
 Und ewig vor mir stehn.

- The Song of Hippolytus**  
 Friedrich von Gerstenberg (1780-1838)  
 Poem from Johanna Schopenhauers novel  
 "Gabriele"  
 D. 890 (July 1826), published 1830

Leave me, even though I quietly smoulder,  
 Only let me go quietly;  
 I see her late at night and in the morning  
 Standing eternally before me.

Was ladet ihr zur Ruh' mich ein?  
 Sie nahm die Ruh' mir fort;  
 Und wo sie ist, da muß ich sein,  
 Hier sei es, oder dort.

Zürnt diesem armen Herzen nicht,  
 Es hat nur einen Fehl;  
 Treu muß es schlagen, bis es bricht,  
 Und hat dess' nimmer Hehl.\*)

Laßt mich, ich denke doch nur sie;  
 In ihr nur denke ich;  
 Ja, ohne sie wär' ich einst nie  
 Bei Engeln ewiglich.

Im Leben denn und auch im Tod,  
 Im Himmel, so wie hier,  
 Im Glück und in der Trennung Not  
 Gehör' ich einzig ihr.

\*) = *macht keinen Hehl daraus.*

Why do you invite me to rest?  
 She has taken peace away from me;  
 And wherever she is, I too must be,  
 Be it here or elsewhere.

Do not be angry at this poor heart;  
 It has only one fault:  
 It must beat faithfully, until it breaks,  
 And makes no secret of it.

Leave me alone, I think only of her;  
 And about her alone;  
 Yes, without her I would never one day be  
 With the angels in eternity.

So as long as I live and in death too,  
 In heaven or here below,  
 When luck smiles or if we must part  
 I belong to her alone.

[13] **Sei mir gegrüßt**  
 Friedrich Rückert (1788-1866)  
 D. 741 (Ende 1821?),  
 veröffentlicht 1823 als op. 20,1

O du Entrißne mir und meinem Kusse,  
 Sei mir gegrüßt,  
 Sei mir geküßt!  
 Erreichbar nur meinem Sehnsuchtgruße,  
 Sei mir gegrüßt,  
 Sei mir geküßt!

Du von der Hand der Liebe diesem Herzen  
 Gegebne, du  
 Von dieser Brust  
 Genomm'ne mir! Mit diesem Tränengusse  
 Sei mir gegrüßt,  
 Sei mir geküßt!

Zum Trotz der Ferne, die sich feindlich  
 trennend  
 Hat zwischen mich  
 Und dich gestellt;  
 Dem Neid der Schicksalsmächte zum  
 Verdrusse  
 Sei mir gegrüßt,  
 Sei mir geküßt!

Wie du mir je im schönsten Lenz der Liebe  
 Mit Gruß und Kuß  
 Entgegen kamst,  
 Mit meiner Seele glühendstem Ergusse  
 Sei mir gegrüßt,  
 Sei mir geküßt!

**I Greet You**  
 Friedrich Rückert (1788-1866)  
 D. 741 (late 1821?),  
 published 1823 as Op. 20, No. 1

Oh you have been snatched away from me  
 and my kiss,  
 I greet you,  
 I kiss you!  
 Only my longing greetings can reach you,  
 I greet you,  
 I kiss you!

You were given to my heart by the hand of  
 Love, you  
 Were taken  
 From this breast  
 And from me! With this flood of tears  
 I greet you,  
 I kiss you!

In defiance of the distance,  
 Which has come between  
 You and me with such divisive hostility;  
 To the annoyance of the envious powers of  
 fate  
 I greet you,  
 I kiss you!

Just as you always came to me  
 In the most beautiful springtime of love  
 To greet me with a kiss,  
 So now with my heart's most ardent outburst  
 I greet you,  
 I kiss you!



Ein Hauch der Liebe tilget Räum' und Zeiten,  
 Ich bin bei dir,  
 Du bist bei mir,  
 Ich halte dich in dieses Arms Umschlusse,  
 Sei mir gegrüßt,  
 Sei mir geküßt!

One breath of love erases space and time,  
 I am with you,  
 You are with me,  
 Holding you in the confines of my arms,  
 I greet you,  
 I kiss you!

[14] **Das Heimweh**

Theodor Hell (Pseudonym für Karl Gottfried  
 Theodor Winkler, 1775-1856)  
 D. 456 (Juli 1816), veröffentlicht 1887)

Oft in einsam stillen Stunden  
 Hab ich ein Gefühl empfunden,  
 Unerklärbar wunderbar!  
 Das wie Sehnsucht nach der Ferne  
 Hoch hinauf in bess're Sterne,  
 Wie ein leises Ahnen war.

Jetzt, wo von der Heimat Frieden  
 Ich so lang' schon abgeschieden,  
 Und in weiter Fremde bin,  
 Fühlt ein ängstlich heißes Sehnen,  
 Unter sanften Wehmütstränen,  
 Tief bewegt mein inn'rer Sinn.

Wie, wenn jenes Unerklärte,  
 Dessen heil'ge Glut ich nährte  
 Stets im stillen Herzensraum,  
 Wenn es auch ein Heimweh wäre  
 Nach der höhern, bessern Sphäre,  
 Und ein ahnungsvoller Traum!

*Das Originalgedicht hat 6 Strophen.*

**Longing for Home**

Theodor Hell (The pen name of Karl Gottfried  
 Theodor Winkler, 1775-1856)  
 D. 456 (July 1816), published 1887

Often at quiet and lonely times  
 I have felt an inexplicably  
 Wonderful feeling!  
 It was like yearning for something distant,  
 High up towards better stars,  
 Like a faint premonition.

Now that I have been separated  
 From my peaceful homeland so long  
 And am far off abroad,  
 I feel an anxious passionate longing  
 In the midst of my tearful melancholy;  
 And my inner being is deeply moved.

If only the sacred passion  
 Of that mystery  
 Whose sacred passion I have fed  
 Constantly in my peaceful heart  
 Were also homesickness  
 For higher and better spheres  
 And a dream full of premonitions!

*The original poem has six stanzas.*

[15] **Der blinde Knabe**

Colley Cibber (1671-1757), Übersetzung von  
 Jakob Nikolaus Craigher de Jachelutta  
 (1797-1855)  
 D. 833 (April 1825), 2. Fassung,  
 veröffentlicht 1827

O sagt, ihr Lieben, mir einmal,  
 Welch Ding ist's, Licht genannt?  
 Was sind des Sehens Freuden all',  
 Die niemals ich gekannt?

Die Sonne, die so hell ihr seht,  
 Mir Armem scheint sie nie,  
 Ihr sagt, sie auf- und niedergeht,  
 Ich weiß nicht wann, noch wie.

Ich mach mir so selbst Tag und Nacht,  
 Diweil ich schlaf und spiel,  
 Mein innres Leben schön mir lacht,  
 Ich hab der Freuden viel.

**The Blind Boy**

Colley Cibber (1671-1757)  
 D. 833 (April 1825), second version,  
 published 1827

Oh say what is that thing call'd Light,  
 Which I must ne'er enjoy;  
 What are the blessings of the sight,  
 Oh tell your poor blind boy!

You talk of wondrous things you see,  
 You say the sun shines bright;  
 I feel him warm but how can he  
 Or make it day or night?

My day or night myself I make  
 Whene'er I sleep or play;  
 And could I ever keep awake  
 With me 'twere always day?

Zwar kenn ich nicht, was euch erfreut,  
 Doch drückt mich keine Schuld,  
 Drum freu ich mich in meinem Leid  
 Und trag es mit Geduld.

Ich bin so glücklich, bin so reich  
 Mit dem, was Gott mir gab,  
 Bin wie ein König froh, obgleich  
 Ein armer, blinder Knab'.

*Im Originaltext:*

3,1: *Ich mach' mir selbst so Tag und Nacht*

With heavy sighs I often hear  
 You mourn my hapless woe;  
 But sure with patience I can bear  
 A loss I ne'er can know.

Then let not what I cannot have  
 My cheer of mind destroy:  
 Whilst thus I sing, I am a king,  
 Although a poor blind boy.

[16] **Sprache der Liebe**

August Wilhelm von Schlegel (1767-1845)  
 D. 410 (April 1816), veröffentlicht 1829

Laß dich mit gelinden Schlägen  
 Rühren, meine zarte Laute!  
 Da die Nacht hernieder taute,  
 Müssen wir Gelispel pflegen.  
 Wie sich deine Töne regen,  
 Wie sie atmen, klagen, stöhnen,  
 Wallt das Herz zu meiner Schönen,  
 Bringt ihr aus der Seele Tiefen  
 Alle Schmerzen, welche schliefen;  
 Liebe denkt in süßen Tönen.

*Das Originalgedicht hat vier Strophen.*

*Ihm ist ein Zitat aus einem Gedicht Ludwig Tiecks vorangestellt:*

*„Liebe denkt in süßen Tönen,  
 Denn Gedanken stehn zu fern;  
 Nur in Tönen mag sie gern  
 Alles, was sie will, verschönen.“*

**The Language of Love**

August Wilhelm von Schlegel (1767-1845)  
 D. 410 (April 1816), published 1829

Allow me to play you with tender strokes  
 My gentle lute!  
 As the night has thawed down here,  
 We must cultivate whispering.  
 Just as your notes stir,  
 As they breathe, lament and moan,  
 So my heart seethes because of my beautiful  
     lady,  
 Bringing her every pain that was asleep  
 From the depths of my heart;  
 Love thinks in sweet sounds.

*The original poem has four stanzas.*

*A poem by Ludwig Tiecks opens with a quotation from it:*

*“Love thinks in sweet sounds  
 Because thoughts are too far removed;  
 It likes to embellish  
 All that it wishes with sound alone.”*

[17] **Die gefangenen Sänger**

August Wilhelm von Schlegel  
 D. 712 (Januar 1821), veröffentlicht 1842

Hörst du von den Nachtigallen  
 Die Gebüsche widerhallen?  
 Sieh, es kam der holde Mai.  
 Jedes buhlt um seine Traute,  
 Schmelzend sagen alle Laute,  
 Welche Wonn' im Lieben sei.

Andre, die im Käfig leben  
 Hinter ihren Gitterstäben,  
 Hören draußen den Gesang;  
 Möchten in die Freiheit eilen,  
 Frühlingslust und Liebe teilen,  
 Ach! da hemmt sie enger Zwang.

**The Caged Songbirds**

August Wilhelm von Schlegel  
 D. 712 (January 1821), published 1842

Do you hear the bushes  
 Resounding with nightingales?  
 See, lovely May has come.  
 Each one woos his true love;  
 Every mellifluous lute proclaims  
 What ecstasy love can bring.

Others who live in cages  
 Behind their bars  
 Hear the singing outside;  
 They would like to rush to freedom,  
 To share spring's joy and love,  
 But ah, then narrow confines hold them in.

Und nun drängt sich in die Kehle  
 Aus der gramzerrissnen Seele  
 Schmetternd ihres Lieds Gewalt,  
 Wo es, statt im Weh'n der Haine  
 Mit zu wallen, an der Steine  
 Hartem Bau zurücke prallt.

So im Erdental gefangen  
 Hört des Menschen Geist mit Bangen  
 Hehrer Brüder Melodie;  
 Sucht umsonst zu Himmelsheitem  
 Dieses Dasein zu erweitern,  
 Und das nennt er Poesie.

Aber scheint er ihre Rhythmen  
 Jubelhymnen auch zu widmen,  
 Wie aus lebenstrunkner Brust:  
 Dennoch fühlen's zarte Herzen,  
 Aus der Wurzel tiefer Schmerzen  
 Stammt die Blüte seiner Lust.

*Im Originaltext:*

3,1: *Und es drängt sich...*

3,5: *....von der Steine*

4,3: *Hoher Brüder Harmonie*

4,4: *Strebt umsonst...*

And now forced out of their throats  
 From grief-torn hearts,  
 Their powerful song rings out,  
 Where, instead of swirling  
 Around the groves in the breeze,  
 It rebounds from the building's hard stone.

So held prisoner in the valley of the earth  
 The soul of man hears with fear  
 The songs of noble brothers;  
 Seeks in vain to the serener heavens  
 To extend this being here,  
 And calls it poetry

But if he also seems to dedicate  
 Its measure to hymns of rejoicing,  
 As from a heart intoxicated with life:  
 Nevertheless tender hearts can sense  
 That his pleasures blossom  
 With roots deep in pain.

*In the original:*

v.3, 1: *And it surges ...*

v.3, 5: *... from the stone*

v.4, 3: *Higher brotherly harmony*

v.4, 4: *Freely strives ...*

[18] **Wiedersehn**

August Wilhelm von Schlegel  
 D. 855 (September 1825), veröffentlicht 1842

Der Frühlingssonne holdes Lächeln  
 Ist meiner Hoffnung Morgenrot;  
 Mir flüstert in des Westes (=Westwinds) Fächeln  
 Der Freude leises Aufgebot.  
 Ich komm', und über Tal und Hügel,  
 O süße Wonnegeberin,  
 Schwebt, auf des Liedes raschem Flügel,  
 Der Gruß der Liebe zu dir hin.

Der Gruß der Liebe von dem Treuen,  
 Der ohne Gegenliebe schwur,  
 Dir ewig Huldigung zu weihen  
 Wie der allwaltenden Natur;  
 Der stets, wie nach dem Angelsterne\*)  
 Der Schiffer, einsam blickt und lauscht,  
 Ob nicht zu ihm in Nacht und Ferne  
 Des Sternes Klang herniederrauscht.

Heil mir! Ich atme kühnes Sehnen  
 Und atm' es bald an deiner Brust,  
 Und saug' es ein mit deinen Tönen  
 Im Pulsschlag namenloser Lust.  
 Du lächelst, wenn mein Herz, umfängen  
 Von deiner Näh', dann wilder strebt,  
 Indes das selige Verlangen  
 Der Güt' um deine Lippe schwebt.

\*) *Der Polarstern*

*Das Originalgedicht hat vier Strophen*

**Reunion**

August Wilhelm von Schlegel  
 D. 855 (September 1825), published 1842

The lovely smile of the spring sunshine  
 Is the dawn of my hope;  
 It whispers to me in the gentle western breeze  
 About joy's quiet marriage announcement.  
 I am coming, and across hill and valley,  
 Sweet bringer of joy,  
 My love greetings float to you  
 On swift wings of song.

Love greetings from the faithful lover,  
 Who made his vow without finding favour,  
 Who dedicated his eternal homage to you  
 And to almighty Nature;  
 Who, like the lonely sailor,  
 Constantly looks and listens  
 To the pole star  
 In case a sound from it  
 Shoots down at night from afar to him.

Oh my! I breathe in courageous longing  
 And breathe it quickly onto your breast  
 And drink it in with your voice  
 In time with a nameless pleasure.  
 You smile when my heart,  
 Enveloped by you, then strives more furiously;  
 Meanwhile, kind and blessed desire  
 Hovers about your lips.

*The original poem has four stanzas.*

[19] **Abendlied für die Entfernte**

August Wilhelm von Schlegel  
 D. 856 (September 1825),  
 veröffentlicht 1827 als op.88,1

Hinaus mein Blick, hinaus ins Tal,  
 Da wohnt noch Lebensfülle;  
 Da labe dich im Mondenstrahl  
 Und an der heil'gen Stille.  
 Da horch nun ungestört, mein Herz,  
 Da horch den leisen Klängen,  
 Die, wie von fern, zu Wonn' und Schmerz  
 Sich dir entgegen drängen.

Sie drängen sich so wunderbar,  
 Sie regen all mein Sehnen.  
 O sag mir Ahndung, bist du wahr?  
 Bist du ein eitles Wähnen?  
 Wird einst mein Aug' in heller Lust  
 Wie jetzt in Tränen lächeln?  
 Wird einst die oft empörte Brust  
 Mir sel'ge Ruh umfächeln?

(Und rief auch die Vernunft mir zu:  
 „Du mußt der Ahndung zürnen,  
 Es wohnt entzückte Seelenruh  
 Nur über den Gestirnen;“  
 Doch könnt' ich nicht die Schmeichlerin  
 Aus meinem Busen jagen:  
 Oft hat sie meinen irren Sinn  
 Gestärkt empor getragen. \*)

Wenn Ahndung und Erinnerung  
 Vor unserm Blick sich gatten,  
 Dann mildert sich zur Dämmerung  
 Der Seele tiefster Schatten.  
 Ach, dürften wir mit Träumen nicht  
 Die Wirklichkeit verweben,  
 Wie arm an Farbe, Glanz und Licht  
 Wärest du, o Menschenleben!

So hoffet treulich und beharrt  
 Das Herz bis hin zum Grabe;  
 Mit Lieb' umfaßt's die Gegenwart,  
 Und dünkt sich reich an Habe.  
 Die Habe, die es selbst sich schafft,  
 Mag ihm kein Schicksal rauben,  
 Es lebt und webt in Wärm' und Kraft,  
 Durch Zuversicht und Glauben.

**Evening Song for the Distant Beloved**

August Wilhelm von Schlegel  
 D. 856 (September 1825),  
 published 1827 as Op. 88, No. 1

Look outwards, my eyes, out into the valley  
 Where there is still abundant life.  
 There you can refresh yourself by the light of  
 the moon  
 In blessed silence.  
 Listen, my heart, undisturbed for now,  
 Listen to the faint sounds,  
 Which hurry towards you as if from afar  
 With joy and pain.

They hurry in such a wonderful way  
 And awaken all my longing.  
 Tell me, premonition, are you true?  
 Are you a vain delusion?  
 Will my eyes ever smile again with blissful joy  
 As they do now in tears?  
 Will my heart, so often indignant,  
 Ever know gentle sacred peace again?

(And reason also called to me:  
 "You must be angry for revenge,  
 The soul dwells delighted in peace  
 Only above the stars;"  
 But I could not chase the flatterer  
 From my mind:  
 She has often strengthened  
 My insane mind and lifted it up.) \*

When we see punishment and memories  
 Joined before us,  
 Then the darkest shadows of the soul  
 Are reduced to twilight.  
 Ah, if we did not mix  
 Reality with dreams,  
 How meagre man's life would be  
 In colour, brilliance and light!

So the heart hopes faithfully  
 And constantly to the grave;  
 It embraces the present with love,  
 And counts itself rich in possessions.  
 The possessions, which it has acquired for itself,  
 Cannot be taken from it by fate;  
 It lives and associates in warmth and strength  
 By assurance and faith.

Und wär in Nacht und Nebeldampf  
Auch alles rings erstorben,  
Dies Herz hat längst für jeden Kampf  
Sich einen Schild erworben.  
Mit hohem Trotz im Ungemach  
Trägt es, was ihm beschieden.  
So schlummr' ich ein, so werd' ich wach,  
In Lust nicht, doch in Frieden.

*\*) Von Schubert nicht vertont*

*Im Originaltext:*  
*3,8: Wärest dann du Menschenleben!*

And if everything lay dead all around  
In the foggy dark of night,  
Then this heart has long since won  
A shield for every battle.  
When in adversity, it bears  
Its lot with proud defiance.  
So I sleep, So shall I wake  
Not in joy, Yet in peace.

*\* Not set by Schubert*

*In the original:*  
*v.3, 8: You, man's life, would then be!*

*English translation by Neil Coleman, 2007*